

ES
S

7.089.6

GIL

CANCIONES
DE NIÑOS

BIG
784.67.089.6
FRA
can

1932

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA





Cap: 854079

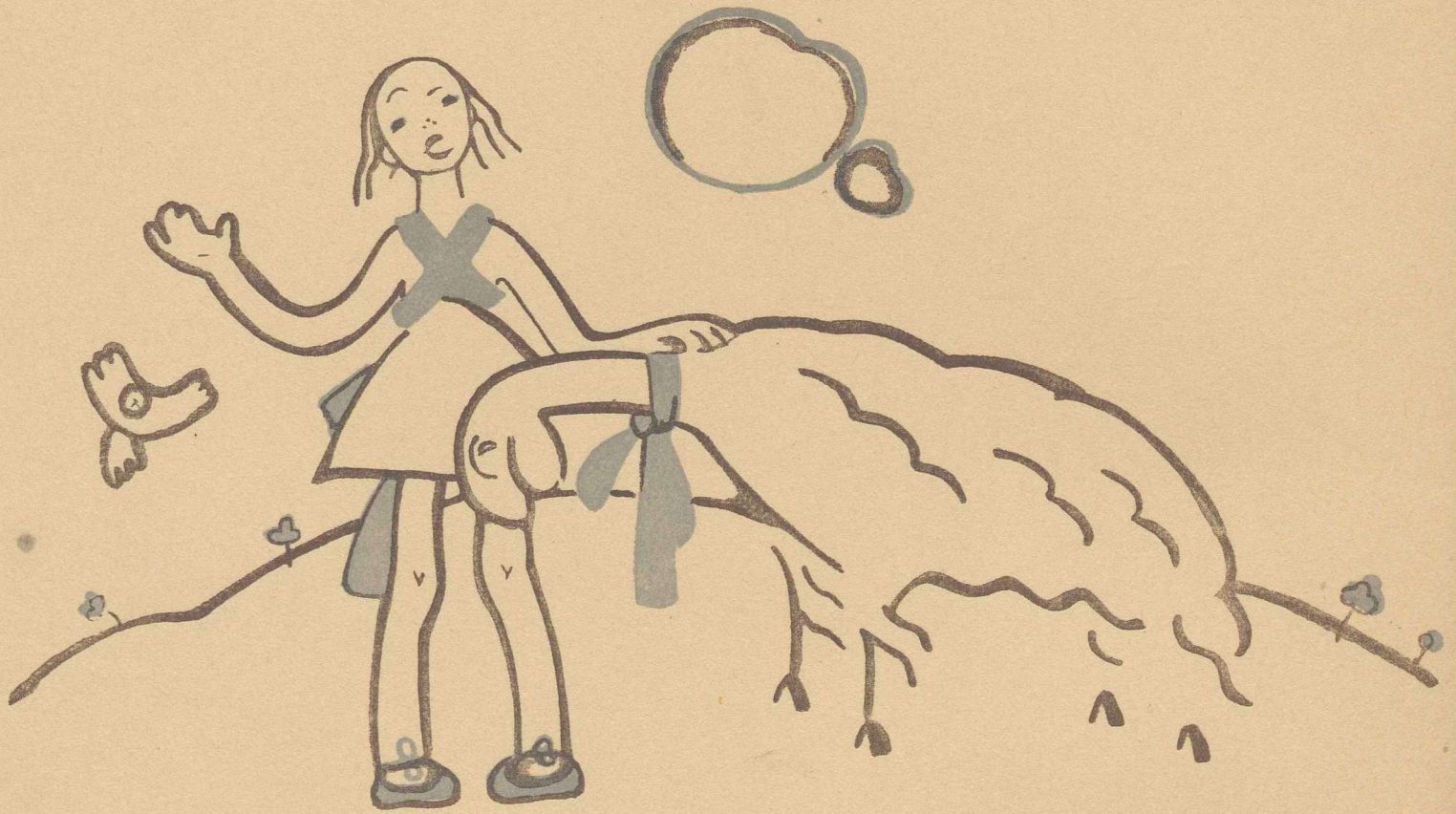
1.

F.

- Canciones de niños -!

- Poemas de Consuelo Sil Roësset.
- Música de José María Franco
- Dibujos de Marge Sil Roësset

- Signo. Madrid.



marf

I
CANCIONES DE NIÑOS
(CHANSONS D'ENFANTS)

I

Poemas de
CONSUELO GIL ROËSSET

Música de
JOSÉ MARÍA FRANCO

Dibujos de
MARGA GIL ROËSSET

S I G N O

AVENIDA MENÉNDEZ PELAYO, 4

M A D R I D

I 9 3 2

(ES PROPIEDAD.

QUEDA HECHO EL DEPÓSITO QUE MARCA LA LEY.

COPYRIGHT, 1933,

JOSÉ MARÍA FRANCO)

I

MI HERMANITA COLORADA

CUANDO vino mi hermanita,
era toda colorada.
¡Mamá la ha lavado tanto
que me la ha dejado blanca!

Cuando vino mi hermanita,
tenía ojos de cielo.
¡Me la han puesto tanto al sol
que se le han vuelto morenos!

Cuando vino mi hermanita,
lloraba como el gatito.
¡La han dejado llorar tanto
que ya llora como un niño!

Mi hermana ya no es mi hermana.
Yo quería a la que vino...
¡azulina y colorada y
llorando como un gatito!

I

MA SŒURETTE

QUAND ma p'tit'soeur vint au monde
elle était rouge comme un ange.
Maman l'a tellement lavée
qu'elle est devenue toute blanche!

Quand ma p'tit'soeur vint au monde
ses yeu'étaient du plus beau bleu.
On la laisse tant au soleil
qu'ils brunissent chaque jour un peu!

Quand ma p'tit'soeur vint au monde
elle pleurait comme un p'tit chat.
On la laisse tant pleurnicher
qu'elle a appris a faire comme moi!

Ma soeur n'est plus ma soeurette.
J'aimais celle qu'on m'apporta
toute rouge, toute bleuette,
et pleurant comme un p'tit chat!

1

Mi hermanita colorada

MA SOEURETTE

Allegro non troppo

Piano introduction in G major, 2/4 time. The music features a lively melody in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The tempo is marked 'Allegro non troppo'. The piece begins with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a 2/4 time signature. The right hand starts with a series of eighth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of quarter notes. The music is marked with a forte 'f' dynamic.

Vocal and piano accompaniment for the first line of lyrics. The tempo remains 'Allegro non troppo'. The vocal line is marked with a mezzo-forte 'mf' dynamic. The piano accompaniment is also marked with 'mf'. The lyrics are in Spanish and French.

mf
Cuan - do vi - no mi her.ma - ni - ta, e - ra to - da co - lo -
Quand ma p'tit' soeur vint au mon - de, elle é - tait rouge com - me un

ra - da. ; Ma - má la ha la - va - do tan - to
 an - ge. Ma - man l'a tellement la - vé - e

p

Velo

p

con tristeza

poco rit. *tempo*

que me la ha de - ja - do blan - ca!
 qu'elle est de - ve - nue toute blan - che!

poco rit. *tempo*

p

Cuan - do vi - no mi her - ma - ni - ta, te -
 Quand ma p'tit' soeur vint au mon - de ses

p *mf*

**Poco meno -
con tristeza**

ni - a o - jos de cie - lo. *p* ¡Me la han
yeu' é - taient du plus beau bleu. On la

Tempo I?

pues to tan to al sol que se le han vuel to mo - re - nos!
laisse tant au so - leil qu'ils brunissent chaq' jour un peu!

Poco meno **Tempo I?**

mf

Cuan do
Quand ma

mf

vi - no mi herma - ni - ta llo - ra - ba como el ga - ti to.
 p'tit'sœur vint au mon - de elle pleu - rait com - me'un p'tit chat.

con tristeza
p

¡La han - de - ja - do llo - rar tan - to que ya llo - ra co - moun
 On la laisse tant pleur - ni - cher qu'elle a ap - pris à faire comme

poco rit.

tempo

ni - ño!
 moi!

p

Mi her - ma - na ya no es mi her -
 Ma sœur n'est plus ma soeu -

tempo.

p

8

con tristeza

ma - na. Yo que - rí - a a la que
ret - te. J'ai - mais celle qu'on m'ap - por -

p Poco meno

vi - no ja - zu - li - nay co - lo -
ta, tou - te, rouge tou - te bleu

ra - day llo - ran - do co - moun - ga - ti - to!
et - te et pleu - rant com - me un p'tit chat!

E L A M A

EL ama perdió a tu niño.
Lo encontró tu perro, madre.
¡Quiero que me cuide él,
que ella no sabe cuidarme!

Si quieres, en su cazuela
pones también mi comida.
Comeremos, jugaremos
los dos solos todo el día.

Él me enseñará a ladrar
y a correr como los perros.
Yo le enseñaré a hablar bien
y a no comer con los dedos.

Y si voy con un collar,
amarrado con mi perro,
¡ya puedes vivir tranquila
y mandarnos de paseo!

N O U - N O U

*N*OU-NOU m'a laissé me perdre.
*J*e suis sauf grâce a ton chien.
*J*e veux qu'il me soigne tout seul.
*M*a nounou ne sert a rien!

*S*i tu veux, dans son assiette
y'a place pour mon déjeuner.
*O*n peut faire dînette ensemble
*e*t jouer toute la journée.

J'apprendrai vite à aboyer
*e*t a courir comme un chien.
*L*ui apprendra a dire des choses
*e*t à manger tout a fait bien.

*E*t si on nous attache ensemble
*p*ar une chaîne et deux colliers...
P'tit'mère, tu peux être tranquille
*e*t sortir de ton côté...!

2

El ama

NOU-NOU

Andante *dolce*

El a - ma per dió a tu ni - ño.
 Nou - nou m'a lais sé me per - dre.

Lo en - tró tu per - ro, ma - dre. ¡Qui - ro que me cui - de él, quee - lla no sa - be cui -
 Je suis sauf grâce a ton chien. Je veux qu'il me soigne tout seul. Ma nounou ne sert a

mf

dar - me! Si quie - res, en su ca - zue - la po - nes tan - biem mi co -
rien! Si tu veux, dans son as - siet te y'a place pour mon dé - jeu -

mi - da. Co - me - re - mos, ju - ga - re - mos los dos so - los todo el di - a.
ner. On peut faire dí - net te en - sem - ble et jou - er toute la jour - né - e.

El me en - se - ña - rá a la - drar ya correr co - mo los perros. Yo le en - se - ña - ré a hablar
J'apprendrai vite à abo - yer et à courir comme un chien. Lui apprendra à dire des

bien ya no co - mer con los de - dos. Y si voy con un co -
 choses et à man - ger tout à fait bien. Et si on nous at - ta - che en -

llar, a - ma - rra - do con mi pe - rro, ¡ya pue - des vi - vir tran -
 sem - ble par une chaîne et deux col - liers, P'tit' mère, tu peux être tran -

qui - la y man - dar - nos de pa - se - o!
 qu'il - le et sor - tir de ton cô - té.

3

É L O Y O

LOS dos con lazos azules,
tu niña y el corderito.
¿A cuál de los dos prefieres
para estar siempre contigo?

Él es blanco y tiene rizos,
yo soy lacia, ¡ya lo sé!
Pero yo canto cantares
y él solo te dice: ¡Bé!

3

L U I O U M O I

*TOUS deux avec des rubans bleus,
le p'tit agneau et ton enfant.
Choisis l'un des deux pour faire
ton petit chéri, maman...*

*Ses cheveux sont blancs et frisent.
Les miens lisses... Je le sais!
Mais je chante de belles chansons
et lui sait seulement dire: Bé!*

3

El o yo

LUI OU MOI

Allegretto *dolce*

Los
Tous

Allegretto

p dolce

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The top staff is a vocal line in treble clef, starting with a whole rest followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, starting with a half note G3, a half note A3, and a half note B3. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 6/8. The tempo is marked 'Allegretto' and the mood is 'dolce'. The piano part is marked 'p' (piano) and 'dolce'.

dos con la - zos a - zu - les, tu ni - ña y el cor - de - ri - to. ¿A cual de los dos pre -
deux a - vec des rubans bleus, le p'tit a - gneau et ton en - fant. Choi - sis l'un des deux pour

p

Detailed description: This system contains the second two staves of music. The top staff is a vocal line in treble clef, continuing the melody from the first system. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, continuing the accompaniment. The key signature and time signature remain the same. The piano part is marked 'p' (piano).

fie - res pa - ra es - tar siem - pre con - ti - go? El es blan - co y tie - ne ri - zos,
 fai - re ton pe - tit ché - ri, ma - man... Ses che - veux sont blan - ces et fri - sent.

yo soy la - cia, ¡ya lo sé! Pe - ro yo can - to can - ta - res y él só - lo te di - ce:
 Les miens lissés. Je le sais! Mais je chante de belles chansons et lui sait seulement di - re:

¡Bé!
 Bè!

4

EL RAMITO

PAPÁ, toma el ramito
que tu niña te ha hecho.
Míralo, ¡me ha salido
como yo de pequeño!

Tiene dos margaritas,
tiene dos violetas,
tiene dos amapolas
y dos hojas de menta.

No he encontrado más flores,
es más chico que yo...
¡Pero tu niña ha puesto
un beso en cada flor!

4

LE PETIT BOUQUET

*PAPA, prends le bouquet
que t'a fait ton enfant.
Il est tout comme moi,
ni très beau ni très grand.*

*J'y ai mis deux marguerittes,
j'y ai mis deux pâquerettes,
deux violettes toutes petites
e'un p'tit brin de verveine.*

*J'ai trouvé rien que ça
dans le jardin entier...
Mais ta p'tit'fille a mis
sur chaque fleur un baiser!*

4 El ramito

LE PETIT BOUQUET

Andante mosso

mf Pa-pá, to-mael ra-
Pa-pá, prends le bou-

dolce

p

mi-to que tu ni-ña te ha he-cho. Mi-ra-lo, ¡me ha sa-
quet que t'a fait ton en-fant. Il est tout com-me

p

semplice

li - do co - mo yo de pe - que - ño! Tie - ne dos mar - ga -
 moi ni très beau ni très grand. J'y ai mis deux mar - gue -

pp

ri - tas, tie - ne dos vio - le - tas, tie - ne dos a - ma -
 rit - tes J'y ai mis deux pâ - que - ret - tes, deux vio - lettes toutes pe -

p

po - las y dos ho - jas de men - ta. No he en - con - tra - do más
 ti - tes et un p'tit brin de ver - vei - ne. J'ai trou - vé rien que

flo - res, es más chi - co que yo...
ça dans le jar - din en - tier

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It begins with a half note 'flo - res,' followed by a quarter note 'ça'. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. It features a triplet of eighth notes in the right hand and a half note in the left hand. The lyrics are: 'flo - res, es más chi - co que yo...' and 'ça dans le jar - din en - tier'.

¡Pe - ro tu ni - ña ha pues - to un be - so en ca - da flor!
mais ta p'tit' fil - le a mis sur chaque fleur un bai - ser!

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It begins with a half note '¡Pe - ro tu ni - ña ha pues - to un be - so en ca - da flor!' followed by a quarter note 'mais ta p'tit' fil - le a mis sur chaque fleur un bai - ser!'. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. It features a half note in the right hand and a half note in the left hand. The lyrics are: '¡Pe - ro tu ni - ña ha pues - to un be - so en ca - da flor!' and 'mais ta p'tit' fil - le a mis sur chaque fleur un bai - ser!'.

The third system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It is mostly empty, with a few notes visible. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. It features a half note in the right hand and a half note in the left hand. The lyrics are: '¡Pe - ro tu ni - ña ha pues - to un be - so en ca - da flor!' and 'mais ta p'tit' fil - le a mis sur chaque fleur un bai - ser!'.

5

E A , E A . . .

¡E A... ea... ea... ea!
¡que mi muñeca no es fea!

Se le ha roto la nariz
y me da un poco de miedo,
porque sus ojos me miran
aunque le apague la luz.
Pero yo soy su mamá
y la tengo que querer.

¡Ea... ea... ea... ea!
¡que mi muñeca no es fea!

5

D O , D O . . .

D O... do... do... do...!
Mon vieux poupon est tout beau!

Le bout d'son nez est cassé.
Il me fait bien un peu peur,
parce que ses grands beaux yeux ronds
regardent même quand il fait noir.
Mais je suis sa p'tit'maman
et je sais qu'il faut l'aimer.

Do... do... do... do...!
Mon vieux poupon est tout beau!

5 Ea, ea,

DO, DO,

Allegretto tranquillo *affrett.* *tempo*

p E - a, e - a, e - a, e - a, e - a, e - a!
Do - do, do - do, do, do, do, do - do!

Allegretto tranquillo *affret.* *tempo*

p

E - a, que mi mu - ñe - ca no es fe - a!
Do - do, mon vieux poupon est tout beau!

Se le ha ro - to la na - riz y me da un po - co de
 Le bout d'son nez est cas - sé. Il me fait bien un peu

marcato

p

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The top staff is a vocal line in 2/4 time, starting with a dynamic marking of *p*. The bottom staff is a piano accompaniment, also in 2/4 time, featuring a *marcato* tempo marking. The key signature has one sharp (F#). The lyrics are in French and Spanish, describing a nose that has been broken and the resulting pain.

mie - do, por - que sus o - jos me mi - ran
 peur, parce que ses grands beaux yeux ronds re -

Detailed description: This system contains the third and fourth staves of music. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines in both hands. The tempo remains *marcato*.

aun - que le a - pa - gue la luz. Pe - ro yo soy su ma -
 gar - dent même quand il fait noir. Mais je suis sa p'tit' ma -

Detailed description: This system contains the fifth and sixth staves of music. The vocal line concludes with the lyrics. The piano accompaniment continues with rhythmic patterns and chordal textures. The key signature remains one sharp.

poco rit.

ma y la ten-go que que - rer.
 man et je sais qu'il faut l'ai - mer.

marcato *poco rit.*

Tempo I? *affrett.* **tempo**

p E - a, e - a, e - a, e - a, e - a, e - a!
 Do - do, do - do, do, do, do, do - do,

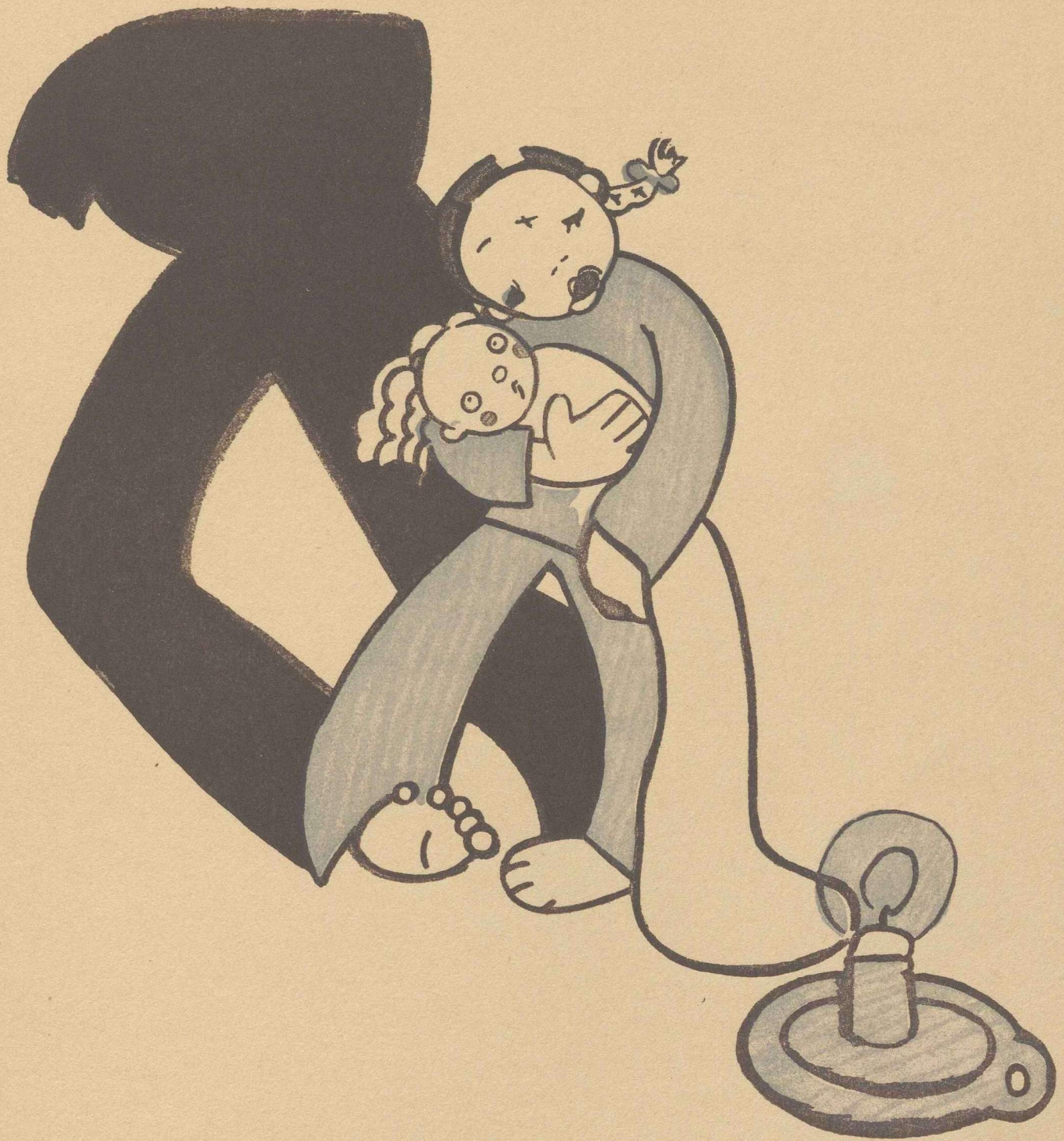
Tempo I? *affrett.* **tempo**

p *mf*

p

E - a, que mi mu-ñe-ca no es fe - a!
 Do - do, Mon vieux poupon est tout beau!

p *mf*



març

6

VEINTE HERMANOS

QUIERO tener veinte hermanas,
quiero tener veinte hermanos,
y que sean, como yo,
¡gordos y rubios y guapos!

Papá podría venderlos
en un bazar chiquitín,
y con lo que se ganase,
¡comprarme cosas a mí!

6

VINGT P'TITS FRÈRES

*JE veux avoir vingt p'tits frères,
je veux avoir vingt p'tit'sœurs,
et je veux qu'ils soient comme moi,
blonds, avec des belles couleurs!*

*Papa pourrait bien les vendre
dans un petit magasin,
e'acheter avec ce qu'on gagne
tous les jouets que j'aimè tant!*

6

Veinte hermanos

VINGT PETITS FRÈRES

Allegretto mosso

Quie - ro te -
Je veux a -

Allegretto mosso

ner vein.te her - ma - nas, que - ro te - ner vein.te her -
voir vingt p'tits frè - res, je veux a - voir vingt p'tit

ma - nos, y que se - an co - mo yo,
sœurs, et je veux qu'ils soient comme moi,

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It begins with a melodic phrase that spans across the first two staves. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat. It features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand. Dynamics include accents and hairpins.

gor - dos y ru - bios y gua - pos! Pa -
 blonds, a - vec de belles cou - leurs! Pa -

The second system continues the musical score. The vocal line begins with a new phrase, marked with a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. The system concludes with an 8-measure rest in the vocal line, indicated by a dashed line and the number '8'.

pá po - drí - a ven - der - los en un ba -
 pa pour - rait bien les ven - dre dans un pe -

The third system continues the musical score. The vocal line begins with a new phrase, marked with a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. The system concludes with an 8-measure rest in the vocal line, indicated by a dashed line and the number '8'.

30

zar chi - qui - tin. y con lo que se ga -
tit ma - ga - sin. va - che - ter a - rec ce qu'on

8

p

p

Detailed description: This system contains the first two lines of music. The top line is a vocal melody in a single staff with lyrics underneath. The bottom two staves are for piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. Dynamics include piano (*p*) and a crescendo leading to a piano (*p*) section. An '8' is written above the piano part, indicating an octave shift.

na - se ¡com -prar - me co - sas a mi!
ga - gne tous les jou - ets que j'aime tant!

Detailed description: This system contains the next two lines of music. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. Dynamics include piano (*p*) and a crescendo.

rit.

Detailed description: This system contains the final two lines of music on the page. The vocal line is mostly empty, with only a few notes at the end. The piano accompaniment continues, ending with a *rit.* (ritardando) marking. The piano part features a melodic line in the right hand and chords in the left hand.

7

NOCHEBUENA

NIÑO Dios chiquitito,
que acabas de nacer,
¡voy a ir a buscarte
andando hasta Belén!

Cuando todos se duerman
saldré por el portal,
con un mazapán grande
que está sin empezar.

Con todos mis juguetes
y envuelto en una manta,
me iré por el camino
yo solo, anda que anda.

Yo no sé si has nacido
con cabeza de Dios
o con una cabeza
de niño como yo.

Si es verdad que has nacido
con cabeza de Dios,
me estaré de rodillas,
callado en un rincón.

Pero si lo que tienes
es cabeza de niño,
te daré mis juguetes
y jugaré contigo.

Y si tienes también
hambre de niño chico
le daré mazapán
a tu boca de ogrito.

Te lo iré dando todo,
para que no nos riñan,
cuando no pueda vernos
¡ni la Virgen María!...

Niño Dios chiquitito
que acabas de nacer,
¡me voy a ir andando,
andando hasta Belén!

7

NOËL

ENFANT Dieu tout petit,
si beau sur la paille fraîche,
j'ai pensé aller te voir
cette même nuit dans ta crèche!

Lorsque tout le monde dort
je partirai d'ici,
avec un grand massepain,
sans faire le moindre bruit.

Chargé de mes jouets
et d'un manteau de laine,
j'irai, comme un vaillant,
tout seul jusqu'à Bethléem.

Je n'ai pas bien compris
si t'as une tête de Dieu,
ou si on nous a mis
une tête pareille aux deux.

*Si c'est vrai que tu as
une belle tête de bon Dieu,
je m'agenouillerai
si longtemps que je peux.*

*Mais si ce qu'on t'a mis
est une p'tit'tête d'enfant,
avec tous mes jouets
on jou'ra tout le temps.*

*Et comme j'ai entendu dire
que tu avais bien faim,
c'est pour ta p'tit'bouche d'ogre
que j'ai mon massepain.*

*C'est à la Vierge Marie
qu'il faut faire attention.
Si elle nous voit elle va dire
que tu manges beaucoup trop.*

*Enfant Dieu tout petit,
si beau dans la paille fraîche.
Mon fréro...! Mon ami...!
Je t'aime dans ta pauvre crèche!*

7

Nochebuena

NOËL

Allegretto

p

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff in G major (one sharp) and 6/8 time. It begins with a whole rest for three measures, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) in the same key and time signature. The right hand plays a rhythmic pattern of eighth notes, starting with a half note G4 and followed by eighth notes A4 and B4. The left hand plays a simple bass line of eighth notes. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano).

Ni - ño
En - fant

Dios chi - qui - ti - to, que a - ca - bas de na - cer, ¡ voy a
Dieu tout pe - tit, si beau sur la pai - lle frai - che, j'ai pen -

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with a half note C5, a quarter note D5, a quarter note E5, a quarter note F5, a quarter note G5, a quarter note A5, and a quarter note B5. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the first system. Dynamics include *mf* and *p*.

ir a bus - car - te an - dan - do has - ta Be - lén!
 sé al - ler te voir cet - te même nuit dans ta cré - che!

mf
 Cuan - do to - dos se duer - man sal - dré por el por - tal, con un ma - za - pán
 Lors que tout le monde dort je par - ti - rai d'i - ci a - vec un grand masse -

p

p
 gran - de quees - tá sin em - pe - zar. Con to - dos mis ju -
 - pain sans faire le moin - dre bruit. Char - gé de mes jou -

gue - tes y en - vuel - to en u - na man - ta, me i - ré por el ca -
 ets et d'un man.teau de lai - ne, j'i - rai comme un vail.

mi - no yo so - lo, an - da que an - da.
 lant, tout seul jusqu'a Bethlé - em.

p
 Yo no sé si has na - ci - do con ca - be - za de
 Je n'ai pas bien com - pris si t'as une té - te de

Dios o con u - na ca - be - za de ni - ño co - mo
 Dieu ou si on nous a mis u - ne tête pa - reille aux

yo. Sies verdad que has na - ci - do con ca - be - za de Dios,
 deux. Si c'est vrai que tu as u - ne belle té - te de bon Dieu,

me es - ta - ré de ro - di - llas, ca - lla - do en un rin - cón. Pe - ro si lo que
 je m'a - ge - nouille - rai si long - temps que je peux. Mais si ce qu'on t'a

tie - nes es ca - be - za de ni - ño, te da - ré mis ju -
 mis est une p'tit' té - te d'en - fant, a - vec tous mes jou -

gue - tes y ju - ga - ré con - ti - go.
 ets on jou - ru tout le temps.

p
 Y si tie - nes tam - bién ham - bre
 Et comme j'ai en - ten - du di - re que

de ni - ño chi - co le da - ré ma - za - pán a tu
tu a_vais bien faim, c'est pour ta p'tit' bouche d'o - gre que

bo - ca de o - gri - to. Te loi - ré dan - do to - do, pa - ra que no nos
j'ai mon mas - se - pain. C'est a la Vierge Ma - ri - e qu'il faut faire at - ten -

ri - ñan, tion
euar - do no pue - da ver - nos ni la Vir - gen Ma - ri - a!
Si elle nous voit elle va di - re que tu man.ges.beau.coup.trop.

p Ni - ño Dios chi - qui - ti - to que a - ca - bas de na - cer, *p* ¡me
 En - fant Dieu tout pe - tit; si beau dans la pail - le fraiche. Mon frè-

voy a ir an - dan - do, an - dan - do has - ta Be - lén!
 rot...! Mon a - mi...! Je t'aime dans ta pau - v' cré - che!

f *ff*

8

LA LUZ DE DIOS

SE va la luz de Dios, madre,
¡quédate conmigo un rato!
¡Nada más que hasta que enciendan.
la de los cuartos cerrados!

Sólo hay esa luz que tiene
en sus dos ojos el gato,
y ya sé yo que esa luz
es de brujas y diablos.

Se va la luz de Dios, madre,
¡cójeme un poquito en brazos!

8

LA LUMIÈRE DE DIEU

*PRENDS moi tout près de toi, mère!
La lumière de Dieu s'en va
et celle des chambres fermées
je veux l'attendre près de toi!*

*On ne voit que l'étincelle
qu'a le chat dans ses yeux verts,
et je sais que cette lumière
est du diable et de l'enfer...*

*Prends moi tout près de toi, mère,
la lumière de Dieu s'en va...!*

8

La luz de Dios

LA LUMIÈRE DE DIEU

Andante *dolce*

Se va la luz de Dios,
Prends moi tout près de toi,

Andante *dolce*

p

ma - dre, mè - re!
; qué - da - te con - mi - go un ra - to!
La lu - mière de Dieu s'en va,

¡Na - da más que has - ta que en - cien - dan la de los cuar - tos ce -
 et celle des cham - bres fer - mé - es je veux l'attendre près de

rra - dos! Só - lo hay e - sa luz que tie - ne
 toi! On ne voit que l'é - tin - cel - le

en sus dos o - jos el ga - to, y ya sé yo quee - sa
 qu'a le chat dans ses yeux verts, et je sais que cette lu -

luz es de bru - jas y di - a - blos.
 miè - re est du dia - ble et de l'en - fer.

dolce
 Se va la luz de Dios,
 Prends moi tout près de toi,

rit.
 ma - dre, có - je - me un po - qui - to en bra - zos!
 mè - re, la lu - mière de Dieu s'en va.

9

EL ABUELITO SABIO

EL abuelito es tan sabio
que tiene una calva limpia,
grande, redonda, que luce
lo mismo que una rodilla.

Cuando se duerme, le cojo
sus libros para aprender...
¡Ya me sé más de diez letras,
yo voy a ser como él!

La lástima son mis pelos,
¡tantos, tan rubios, tan largos!
Pero mamá no comprende,
me los cuida demasiado.

9

GRAND-PÈRE SAVANT

*GRAND-PÈRE est un grand savant!
Sa tête, que garde tou'ce qu'il sait,
brille, sans un seul cheveu,
comme un genou bien lavé.*

*Lorsqu'il s'endort, je lui prends
les livres pour étudier...
J'ai appris plus de dix lettres.
J'aim'rais bien lui ressembler!*

*Nous sommes surtout différents
à cause de mes longs cheveux.
Mais maman veut pas comprendre
et les soigne tou'ce qu'elle peut!*

9

El abuelito sabio

GRAND PÈRE SAVANT

Andante mosso *p*

El a . bue . li . to es tan
Grand-père est un grand sa -

sa - bio que tie . ne u . na cal - va lim - pia, gran - de, re -
vant! Sa té - te, que garde tou'ce qu'il sait, bril - le, sans

don - da, que lu - ce lo mis - mo que u - na ro - di - lla. Cuando se
 un seul che - veu, comme un ge - nou bien la - vé. Lorsqu'il s'en

duer - me, le co - jo sus li - bros pa - ra a - pren - der... ¡Ya me
 dort, je lui prends les li - vres pour é - tu - dier J'ai ap -

sé mas de diez le - tras, yo voy a ser co - mo él! La
 pris plus de dix let - tres. J'aim' rais bien lui res - sem - bler! Nous

lás - ti - ma son' mis pe - los, ; tan - tos, tan ru - bios, tan
sommes sur tout dif - fé - rents a cau - se de mes longs che -

lar - gos! Pe - ro ma - má no com - pren - de, me los cui - da de - ma -
veux. — Mais ma - man veut pas com - pren - dre et les soi - gne tou'ce qu'elle

sia - do.
peut! —

10

L A S C E R E Z A S

ROBÉ unas cerezas.
Nadie lo sabía,
pero yo notaba
que alguien me veía.

Me acordé de eso
que dice mi madre
que llaman conciencia,
y todo lo sabe.

Miré para atrás
y la vi de veras.
¡Era muy, muy larga,
toda, toda negra!

10

L E S C E R I S E S

*P*ERSONNE ne me vit
voler des cerises,
mais j'ai bien senti
qu'on m'avait surprise.

*E*t j'ai pensé a cette
chose dont parle maman
qu'on appelle conscience,
qui nous voit en dedans.

*J*e m'suis retourné...
Je crois encore la voir!
Longue, très, très longue
et tout', toute noire!

10. Las cerezas

LES CERISES

Lento no mucho

Robé u - nas ce - re - zas. Na - die lo sa - bi - a.
 Personne ne me vit vo - ler des ce - ri - ses,

Lento no mucho

Pe ro yo no - ta - ba que al - guien me ve - i - a. Y me a - cor - dé
 mais j'ai bien sen - ti qu'on m'avait sur - pri - se. Et j'ai pen - sé

de eso que di - ce mi madre que lla - man con - cien - cia, y to do lo sa - be.
a cette chose dont parle maman qu'on appelle cons - cien - ce, qui nous voiten de dans

p
 Mi - re para a - trás y la ví de ve - ras. ¡E - ra muy, muy lar - ga,
Je m'suis retourné... Je crois en - cor la voir Longue, très très, lon - gue

to - da, to - da ne - gra!
et tout, tou - te noi - re!

II

EL PERRO DE TERCIOPELO

NO sé si me habrá mordido
mi perro de terciopelo,
no sé, madre, si jugando
me habrá mordido mi perro.

Siempre que no me dais gusto,
me tiro furioso al suelo,
rabio, muerdo al que se acerca,
doy patadas, ¡y berreo!

Todos dicen: "¡Qué rabioso!"
Y yo, madre, ¡tengo un miedo!
No sé si tendrá la rabia
mi perro de terciopelo.

II

LE CHIEN DE VELOURS

*JE crains qu'il ne m'ait mordu,
ce chien de velours, maman.
Crois-moi, mère; cette grosse bête
a dû me mordre en jouant!*

*Si on ne fait tout c'que je veux
je m'jette par terre en rageant,
je crie, je voudrais vous mordre,
je piétine tout en hurlant!*

*Tout l'monde s'exclame: "Quelle furie!"
et moi, mère, j'ai peur vraiment...
Je suis sûr que cette grosse bête
a dû me mordre en jouant!*

11

El perro de terciopelo

LE CHIEN DE VELOURS

Andante *p*

No sé si me ha - brá mor - di - do mi
Je crains qu'il ne m'ait mor - du ce

Andante
p

pe - rro de ter - cio - pe - lo no sé, ma - dre, si ju - gan - do me ha -
chien de ve - lours, ma - man. — Crois - moi, mè - re; cette grosse bê - te a

brá mor - di - do mi pe - rro. Siem - pre que no me dais gus - to me
 dú me mor - dre en jou - ant! Sion ne fait tout c'que je veux je m'

ti - ro fu - rio - so al sue - lo, ra - bio, muerdo al que sea - cer - ca,
 jette par terre en ra - geant, je crie, je voudrais vous mor - dre,

affrett. cresc.

doy pa - ta - das ¡y be - rre - o! To - dos di - cen: "Qué ra -
 Je pié - tine tout en hur - lant! Tout l'monde s'exclame: "Quelle fu -

f pesante *mf* **Tempo I?**

pesante **Tempo I?** *mf* *p*

bio - so!" Y yo, ma - dre, ¡ten - goun mie - do! No
 ri - et et moi, mè - re, j'ai peur vrai - ment... Je

p

p *mf* *p*

(♩ = ♪)

sé si ten - drá la ra - bia mi pe - rro de ter - cio -
 suis sur que cette grosse bé - te a dú me mordre en jou -

p

pe - lo.
 ant!

dolce

12

MI CUARTITO

MI cuartito es el más chiquitín,
mi camita es así de pequeña,
mis zapatos y mis trajecitos
casi sirven para una muñeca.
¡Si me aprietan por todos los lados,
yo no sé cómo quieren que crezca!

12

MA CHAMBRETTE

*MA chambrette est petite petite,
mon p'tit lit comme le nid d'un poulet,
mes chapeaux, mes souliers, mes belles robes
semblent faits aux mesur's de'un'poupée.
Si on me serre tellement de toutes parts
je n'pourrai me faire grande jamais!*

12

Mi cuartito

MA CHAMBRETTE

Andante *dolce*

Musical notation for the first system. It features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 6/8. The tempo is marked 'Andante'. The vocal line begins with a rest followed by a 'dolce' marking and the lyrics 'Mi cuar - Ma cham -'. The piano accompaniment starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and consists of a flowing eighth-note melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

ti - toes el más chi - qui - tín, mi ca - mi - taes a - sí de pe - que - ña, mis za -
brette est pe - ti - te pe - ti - te, mon p'tit lit comme le nid d'un pou - let, mes cha -

Musical notation for the second system. It continues the vocal line and piano accompaniment from the first system. The vocal line is on a treble clef staff and includes the lyrics provided. The piano accompaniment is on a grand staff. The dynamic marking *p* (piano) is present at the beginning of the system. The notation includes various musical symbols such as slurs, ties, and dynamic markings.

pa - tos y mis tra - je - ci - tos ca - si sir - ven pa - ra - na mu - ñe - ca. ¡Si me a
 peaux, mes souliers, mes belles ro - bes semblent faits aux mesurs d'un pou - pée. Si on me

poco rit.
 prie - tan por to - dos los la - dos, yo no sé có - mo quie - ren que
 serre tel - le - ment de toutes parts, je n'pour - rai me faire gran - de ja -

poco rit.

crez - ea!
 mais!

tempo

dolce

pp



Manx

ÍNDICE

	<u>Páginas.</u>
1. MI HERMANITA COLORADA.	5
<i>Ma sœur</i>	5
2. EL AMA	11
<i>Nou-Nou.</i>	11
3. ÉL O YO.	15
<i>Lui ou moi.</i>	15
4. EL RAMITO.	19
<i>Le petit bouquet.</i>	19
5. EA, EA...	23
<i>Do, do...</i>	23
6. VEINTE HERMANOS	27
<i>Vingt p'tits frères</i>	27
7. NOCHEBUENA.	31
<i>Noël</i>	31
8. LA LUZ DE DIOS.	39
<i>La lumière de Dieu</i>	39
9. EL ABUELITO SABIO.	43
<i>Grand-père savant</i>	43
10. LAS CEREZAS.	47
<i>Les cerises.</i>	47
11. EL PERRO DE TERCIOPELO.	51
<i>Le chien de velours.</i>	51
12. MI CUARTITO.	55
<i>Ma chambrette.</i>	55

Grabado por
Jean Tanturri.
UNIÓN MUSICAL ESPAÑOLA.

6
Enero
1933

ULPGC. Biblioteca Universitaria



854079

BIG 784.67.089.6 FRA can